

Київський університет імені Бориса Грінченка
Інститут філології
Кафедра лінгвістики та перекладу

«ЗАТВЕРДЖЕНО»
Проректор з науково-методичної роботи та
навчальної роботи
Жильцов О.Б.
« 01 » « 09 » 20 21 р.



**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
УСНИЙ ПОСЛІДОВНИЙ ПЕРЕКЛАД**

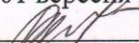
для студентів 6 курсу
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ
освітнього рівня ДРУГИЙ (магістерський)
спеціальність: 035 Філологія
освітня програма: Мова і література (англійська)
спеціалізація: 035.04 Германські мови і літератури (переклад включно).

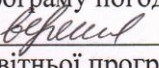
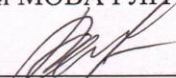
КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02136554
Начальник відділу
моніторингу якості освіти
Програма № 01/01/21
Жильцов
(підпис) (прізвище, ініціали)
« 01 » 20 21 р.

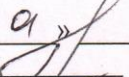
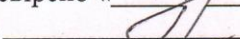
Київ – 2021

Розробники: Меркулова Світлана Іванівна, канд. пед. наук, доцент кафедри лінгвістики та перекладу

Викладач: Меркулова Світлана Іванівна, канд. пед. наук, доцент кафедри лінгвістики та перекладу

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри лінгвістики та перекладу
 Протокол від № 1 від 01 вересня 2021 року
 Завідувач кафедри  Якуба В.В.

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми **МОВА І ЛІТЕРАТУРА (англійська)**
 « 1 »  2021 року
 Гарант освітньої програми 

Робочу програму перевірено « 9 »  09 2021 року
 Заступник директора  (Заяць Л.І.)

Пролонговано:

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

| Найменування показників | Характеристика дисципліни за формами навчання | |
|---|---|---------|
| | денна | |
| Вид дисципліни | Вибіркова | |
| Мова викладання, навчання та оцінювання | англійська | |
| Загальний обсяг кредитів/годин | 4 кредити /120год. | |
| Курс | 6 | 6 |
| Семестр | 11 | 12 |
| Кількість змістових модулів з розподілом: | 2 | 1 |
| Обсяг кредитів | 2 | 2 |
| Обсяг годин, в тому числі: | 60 | 60 |
| Аудиторні | 24 | 12 |
| Модульний контроль | 4 | 2 |
| Семестровий контроль | - | 30 |
| Самостійна робота | 32 | 16 |
| Форма семестрового контролю | залік | екзамен |

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Метою курсу є вдосконалення знань про різні комунікаційні моделі, соціокультурних і правових умов обміну інформацією в рамках заходів, що передбачають усний послідовний переклад; в сприянні розумінню важливості адекватної передачі інформації в сучасному міжкультурному просторі іншомовній цільовій аудиторії

Завданням курсу з усного послідовного перекладу є формування наступних компетентностей:

Загальні компетентності

Інформаційна компетенція

- застосування філологічних знань та компетентностей в широкому діапазоні можливих місць роботи;
- планування та управління часом;

Комунікативна компетенція

- робота в команді під керівництвом лідера та фахівцями з різних підрозділів;
- чутливість до впливу культури та здатність ідентифікувати і вживати різні способи спілкування з представниками інших культур;

Науково-дослідна компетенція

- навички роботи з інформацією (уміння знаходити та аналізувати інформацію з різних джерел);

Самоосвітня компетенція

- здатність адаптуватися до нових ситуацій (вміння застосовувати набуті компетенції в специфічних нових умовах);

Дослідницько-прикладна компетенція

- знаходити конкретну інформацію, пов'язану з процесом або предметом навчання, користуючись бібліотечним каталогом, сторінкою змісту або покажчиком, довідниками, словниками та Інтернетом;
- прогнозувати інформацію, користуючись “ключами”, напр., заголовками, підзаголовками.

3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ

По закінченню курсу очікується практичне застосування наступних знань та розумінь:

- володіння мовою фаху на рівні C1;
- розуміння усіх мовних, мовленнєвих та комунікативних явищ англійської мови;
- спілкуватися основною іноземною мовою для здійснення професійної і міжособистісної комунікації та перекладати тексти фахової тематики;
- робити самооцінку та оцінку результату / продукту діяльності і способам його досягнення.

**4. СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ДЛЯ ДЕННОЇ ФОРМИ НАВЧАННЯ
6 курс (11 семестр)**

| Назва змістових модулів, тем | Усього | Розподіл годин між видами робіт | | | | |
|--|-----------|---------------------------------|-----------|--------------------|----------------------|------------|
| | | Аудиторна: | | | | |
| | | Лекції | Практичні | Модульний контроль | Семестровий контроль | Самостійна |
| ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Conference and Educational Interpreting Procedures. | | | | | | |
| Тема 1: Different aspects of Conference Interpreting from preparation to action | 14 | 2 | 4 | | | 8 |
| Тема 2: Educational Consecutive Interpreting: supporting progressive ideas and innovations. | 14 | 2 | 4 | | | 8 |
| Модульний контроль | | | | | | |
| Разом | 2 | | | 2 | | |
| | 30 | 4 | 8 | 2 | | 16 |
| ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Media Interpreting as means of understanding through cultures | | | | | | |
| Тема 3: Different strategies in Broadcast Interpreting: making news, supporting interviews and press-conferences | 14 | | 6 | | | 8 |
| Тема 4: Effective Consecutive Interpreting for different public Media events | 14 | | 6 | | | 8 |
| Модульний контроль | 2 | | | 2 | | |
| Разом | 30 | | 12 | 2 | - | 16 |
| Підготовка та проходження контрольних заходів | | | | | | |
| Усього | 60 | 4 | 20 | 4 | | 32 |

**ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ДЛЯ ДЕННОЇ ФОРМИ НАВЧАННЯ
6 курс (12 семестр)**

| Назва змістових модулів, тем | Усього | Розподіл годин між видами робіт | | | | |
|---|-----------|---------------------------------|-----------|--------------------|----------------------|------------|
| | | Аудиторна: | | | | |
| | | Лекції | Практичні | Модульний контроль | Семестровий контроль | Самостійна |
| ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. Business Consecutive Interpreting techniques and practice | | | | | | |
| Тема 5: Consecutive Interpreting techniques effective for public and small business meetings. | 14 | 2 | 4 | | | 8 |
| Тема 6: Consecutive Interpreting affected Focus groups. Escort Interpreting. | 14 | | 6 | | | 8 |
| Модульний контроль | 2 | | | | | |
| Разом | 30 | 2 | 10 | 2 | 30 | 16 |
| Підготовка та проходження контрольних заходів | | | | | | |
| Усього | 60 | 2 | 10 | 2 | 30 | 16 |

5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1.

Conference and Educational Interpreting Procedures.

Тема 1: Different aspects of Conference Interpreting from preparation to action.

Лекція 1. Preparing for the conference using proper information sources including glossary preparation. The pre-conference briefing as important stage in Conference Consecutive Interpreting. Volume and microphone protocol.

Практичне заняття 1. Good public speaking as one of the most important quality of conference interpreter. Visual dimension and non-verbal performance factors as additional requirements for conference interpreters. High quality of interpreting and cognitive attitude to the texts interpreted.

Практичне заняття 2. Learning more about economics, law, and technology, and delving deeper into the different specialized topics under interpreting as the basics for Conference consecutive interpreter. Cross cultural awareness of Conference interpreter.

Тема 2: Educational Consecutive Interpreting: supporting progressive ideas and innovations.

Лекція 2. The roles of Consecutive interpreting in different Educational situations. Accuracy in translating scientific terminology as basics for successful consecutive interpreting.

Практичне заняття 3. Different types of translation educational texts by the agreement with lecturer. Roles of interpreters when working with special student populations and their families.

Практичне заняття 4. Bilingual interpreting in educational area. Short consecutive in educational area. Paraphrasing and explaining.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2.

Media Interpreting as means of understanding through cultures

Тема 3: Different strategies in Broadcast Interpreting: making news, supporting interviews and press-conferences

Практичне заняття 5. Making news. Framing and localization in rendering news through cultures. Interpreting strategies for different types of news. Timing in the process of interpreting news.

Практичне заняття 6. Interpreting Press conferences of musicians, artists, sports figures, political representatives, businesspersons and special characters of the public life. Peculiarities of interpreting different stylistic devices as speech colorants. The idiomatic cultural knowledge and the familiarity with the dialects and variations of languages as basics to become a cultural liaison between the speakers and target audiences.

Практичне заняття 7. Interviews, meetings with famous personalities, exhibitions, with the use of Consecutive Interpreting as means of communication within multinational audience. Interpreting specialized terminology. Accuracy and detalization in media interpreting.

Тема 4: Effective Consecutive Interpreting for different public Media events

Практичне заняття 8. Interpreting at Ceremonies, cultural meetings, charity events. Simulation different situations while interpreting celebrities' speeches, taking into account accents, peculiarities of pronunciation, gestures, mimics etc.

Практичне заняття 9. Paraphrasing, reformulation, adaptation, descriptive translation in Media Consecutive Interpreting.

Практичне заняття 10. Back stage Consecutive Interpreting. Reconstructing the segmental information in context. Interpreting emotional speeches.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3.

Business Consecutive Interpreting techniques and practice

Тема 5: Consecutive Interpreting techniques effective for public and small business meetings.

Лекція 3. Business Consecutive Interpreting: globalization of businesses vs localization and interpreting their messages to and with potential clients. Variants of Business Consecutive Interpreting: face-to-face, over the phone, or virtually.

Практичне заняття 11. Business meetings, conference calls, negotiations, online conferences as the base for implementing Consecutive Interpreting. Short and long consecutive interpreting.

Практичне заняття 12. Consecutive interpreting as the most convenient mode of business translation. Adaptation, reformulation and localization in business Consecutive Interpreting. Business jargon and phraseology under Consecutive Interpreting.

Тема 6: Consecutive Interpreting affected Focus groups. Escort Interpreting.

Практичне заняття 13. Focus group (marketing) interpreting strategies to facilitate the comprehension of the discussions between the participants of a focus group and representatives of a brand organizing the focus group session. Rendering the messages in a detailed and exact way and interpreting mimic the gestures, doubts, silences, laughs, intonation, tone, emotions and speech patterns to obtain the best understanding during the focus group session and produce good results for the client.

Практичне заняття 14. Accompanying businessperson or a delegation in visits, meetings, interviews, dinners, business travels, international fairs, client visits abroad etc. Framing and localization as main methods of escort interpreting.

Практичне заняття 15. Tactics and techniques of escort interpreting assistance as a help to communicate in every situation: from receiving at the airport and taking businesspersons to the hotel, to meetings and interviews, going shopping, etc.

6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів 11 семестр

| Вид діяльності студента | Максимальна к-сть балів за одиницю | Модуль 1 | | Модуль 2 | |
|--|------------------------------------|-------------------|-------------------------|-------------------|-------------------------|
| | | Кількість одиниць | Максимальна к-сть балів | Кількість одиниць | Максимальна к-сть балів |
| Відвідування лекцій і практичних занять | 1 | 6 | 6 | 6 | 6 |
| Робота на практичному занятті | 10 | 4 | 40 | 6 | 60 |
| Виконання завдань для самостійної роботи | 5 | 4 | 20 | 4 | 20 |
| Виконання модульної роботи | 25 | 1 | 25 | 1 | 25 |
| Разом | | | | | 202 |
| Розрахунок коефіцієнта | | | | | $100/202 = 0,495$ |

12 семестр

| Вид діяльності студента | Максимальна к-сть балів за одиницю | Модуль 3 | |
|--|------------------------------------|-------------------|-------------------------|
| | | Кількість одиниць | Максимальна к-сть балів |
| Відвідування лекцій і практичних занять | 1 | 6 | 6 |
| Робота на практичному занятті | 10 | 5 | 50 |
| Виконання завдань для самостійної роботи | 5 | 4 | 20 |
| Виконання модульної роботи | 25 | 1 | 25 |
| Разом | | | 101 |
| Розрахунок коефіцієнта | | | $60/101 = 0,594$ |

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання.

Завдання для самостійної роботи студенти виконують у вигляді доповідей за тематикою курсу, складання тематичних словників в якості підготовки до усного послідовного перекладу, перекладів із візуальним супроводом (презентаціями), дублювання за допомогою титрів у відео, усного відтворення підготовленого перекладу.

| Змістовий модуль та теми завдання для самостійної роботи | Академічний контроль | Бали |
|---|----------------------|------|
| 1 | 2 | 3 |
| ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Conference and Educational Interpreting Procedures. | | |
| Good public speaking as one of the most important quality of conference interpreter. High quality of interpreting and cognitive attitude to the texts interpreted at the Conferences of: Natural sciences, Human and Arts. | Практичне заняття | 5 |
| Learning more about economics, law, and technology, and delving deeper into the different specialized topics under interpreting as the basics for Conference consecutive interpreter. Cross cultural awareness of Conference interpreter. | Практичне заняття | 5 |
| Different types of translation educational texts by the agreement with lecturer. Roles of interpreters when working with special student populations and their families. | Практичне заняття | 5 |
| Bilingual interpreting in educational area. Short consecutive in educational area. Paraphrasing and explaining. | Практичне заняття | 5 |
| Всього | | 20 |
| ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Media Interpreting as means of understanding through cultures | | |
| Making news. Framing and localization in rendering news through cultures. Interpreting strategies for different types of news. Timing in the process of interpreting news. | Практичне заняття | 5 |
| Interpreting Press conferences of musicians, artists, sports figures, political representatives, businesspersons and special characters of the public life. Peculiarities of interpreting different stylistic devices as speech colorants. The idiomatic cultural knowledge and the familiarity with the dialects and variations of languages as basics to become a cultural liaison between the speakers and the audiences. Interpreting specialized terminology. Accuracy and detalization in media interpreting. | Практичне заняття | 5 |
| Interpreting at Ceremonies, cultural meetings, charity events. Simulation different situations while interpreting celebrities' speeches, taking into account accents, peculiarities of pronunciation, gestures, mimics etc. | Практичне заняття | 5 |
| Paraphrasing, reformulation, adaptation, descriptive translation in Media Consecutive Interpreting. Back stage Consecutive Interpreting. Reconstructing the segmental information in context. Interpreting emotional speeches. | Практичне заняття | 5 |
| Всього | | 20 |

| ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. Business Consecutive Interpreting techniques and practice | | |
|---|-------------------|----|
| Business meetings, conference calls, negotiations, online conferences as the base for implementing Consecutive Interpreting. Short and long consecutive interpreting. | Практичне заняття | 5 |
| Consecutive interpreting as the most convenient mode of business translation. Adaptation, reformulation and localization in business Consecutive Interpreting. Business jargon and phraseology under Consecutive Interpreting. | Практичне заняття | 5 |
| Focus group (marketing) interpreting strategies to facilitate the comprehension of the discussions between the participants of a focus group and representatives of a brand organizing the focus group session. Rendering the messages in a detailed and exact way and interpreting mimic the gestures, doubts, silences, laughs, intonation, tone, emotions and speech patterns to obtain the best understanding during the focus group session and produce good results for the client. | Практичне заняття | 5 |
| Accompanying businessperson or a delegation in visits, meetings, interviews, dinners, business travels, international fairs, client visits abroad etc. Framing and localization as main methods of escort interpreting. Tactics and techniques of escort interpreting assistance as a help to communicate in every situation: from receiving at the airport and taking businesspersons to the hotel, to meetings and interviews, going shopping, etc. | Практичне заняття | 5 |
| Всього | | 20 |

6.3. Форми проведення модульного контролю на критерії оцінювання.

Модульний контроль складається з двох частин: перша частина – диктант-переклад або аудіювання-переклад Друга частина – переклад різних видів текстів за допомогою технік усного послідовного перекладу.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Форма семестрового контролю – залік, отримується автоматично за результатами поточного та модульного контролю.

Форма проведення екзамену: усна

Тривалість проведення: 40 хвилин.

Максимальна кількість балів: 40 балів

Критерії оцінювання:

Усне опитування включає 3 практичних питання: 1 питання – усний послідовний переклад з англійської мови – 15 балів, 2 питання – усний послідовний переклад з української мови - 15 балів, 3 питання - аналіз і редагування скрипту готового усного послідовного перекладу – 10 балів).

| | |
|----------------|--|
| Усна відповідь | Максимально – 40 балів; Кожна граматична/лексична помилка – мінус 0,5 бала Кожна змістовна помилка – мінус 1 бал |
|----------------|--|

6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю.

1. The necessity of basic knowledge of legal rights as fundamentals of success in Legal Consecutive Interpreting.
2. The importance of retaining chunks of language of different lengths for short periods, detecting key words, using contextual meanings of words, predicting outcomes from events described, distinguishing between literal and implied meanings in Legal and Court practice.
3. Principles of Note-taking for Court Interpreting. Situational Control.
4. Defining the role and functions of medical interpreter as fundamentals in Medical Consecutive Interpreting.
5. Responsibilities and professional ethics of Medical Interpreter. Cultural competency.
6. Decoding and encoding procedures in Medical Consecutive Interpreting. Contextual translation. Accuracy in translating medical terminology.
7. Preparing for the conference using proper information sources including glossary preparation. The pre-conference briefing as important stage in Conference Consecutive Interpreting.
8. High quality of interpreting and cognitive attitude to the texts interpreted. Learning more about economics, law, and technology, and delving deeper into the different specialized topics under interpreting as the basics for Conference consecutive interpreter.
9. Cross cultural awareness of Conference interpreter.
10. The roles of Consecutive interpreting in different Educational situations. Accuracy in translating scientific terminology as basics for successful consecutive interpreting.
11. Different types of translation educational texts by the agreement with lecturer.
12. Roles of interpreters when working with special student populations and their families.
13. Bilingual interpreting in educational area. Short consecutive in educational area. Paraphrasing and explaining.
14. Making news. Framing and localization in rendering news through cultures.
15. Interpreting strategies for different types of news.
16. Timing in the process of interpreting news.
17. Interpreting Press conferences of musicians, artists, sports figures, political representatives, businesspersons and special characters of the public life.
18. Peculiarities of interpreting different stylistic devices as speech colorants.
19. The idiomatic cultural knowledge and the familiarity with the dialects and variations of languages as basics to become a cultural liaison between the speakers and target audiences.
20. Interviews, meetings with famous personalities, exhibitions, with the use of Consecutive Interpreting as means of communication within multinational audience.
21. Interpreting specialized terminology. Accuracy and detalisation in media interpreting.
22. Interpreting at Ceremonies, cultural meetings, charity events. Taking into account accents, peculiarities of pronunciation, gestures, mimics etc.
23. Paraphrasing, reformulation, adaptation, descriptive translation in Media Consecutive Interpreting.
24. Back stage Consecutive Interpreting. Reconstructing the segmental information in context.
25. Interpreting emotional speeches.
26. Consecutive Interpreting techniques effective for public and small business meetings.
27. Business meetings, conference calls, negotiations, online conferences as the base for implementing Consecutive Interpreting.
28. Short and long business consecutive interpreting.
29. Adaptation, reformulation and localization in business Consecutive Interpreting.
30. Business jargon and phraseology under Consecutive Interpreting.

31. Focus group (marketing) interpreting strategies to facilitate the comprehension of the discussions between the participants of a focus group and representatives of a brand organizing the focus group session.
32. Rendering the messages in a detailed and exact during the focus group sessions.
33. Interpreting mimic the gestures, doubts, silences, laughs, intonation, tone, emotions and speech patterns to obtain the best understanding during the focus group session and produce good results for the client.
34. Framing and localization as main methods of escort interpreting.
35. Tactics and techniques of escort interpreting assistance as a help to communicate in every situation.

6.6. Шкала відповідності оцінок

| Рейтингова оцінка | Оцінка за стобальною шкалою | Значення оцінки |
|-------------------|-----------------------------|--|
| A | 90-100 балів | Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками |
| B | 82-89 балів | Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок |
| C | 75-81 балів | Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок |
| D | 69-74 балів | Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності |
| E | 60-68 балів | Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь) |
| FХ | 35-59 балів | Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання |
| F | 1-34 балів | Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни |

7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ

VI-й рік навчання (11, 12 семестр)

Разом: 120, лекції – 6 годин, практичні заняття - 30, самостійна робота – 48, модульний контроль – 6 годин.

| Семестри | 11 семестр | | | | 12 семестр | |
|-------------------------------------|---|---|--|--|---|--|
| Модулі | Змістовий модуль 1 | | Змістовий модуль 2 | | Змістовий модуль 3 | |
| Назва модуля | Conference and Educational Interpreting Procedures. | | Media Interpreting as means of understanding through cultures | | Business Consecutive Interpreting techniques and practice | |
| К-ть балів за модуль | 6 + (5x10) = 56 | | 6 + (5x10) = 56 | | 6 + (5x10) = 56 | |
| Години | 2(л) + 4(п) | 2(л) + 4(п) | 6(п) | 6(п) | 2(л) + 4(п) | 6(п) |
| Теми лекційних та практичних занять | Different aspects of Conference Interpreting from preparation to action | Educational Consecutive Interpreting: supporting progressive ideas and innovations. | Different strategies in Broadcast Interpreting: making news, supporting interviews and press-conferences | Effective Consecutive Interpreting for different public Media events | Consecutive Interpreting techniques effective for public and small business meetings. | Consecutive Interpreting affected Focus groups. Escort Interpreting. |
| Самостійна робота | 20(4x5) | | 20(4x5) | | 20(4x5) | |
| Види поточного контролю | Модульна контрольна робота 1 25 балів | | Модульна контрольна робота 2 25 балів | | Модульна контрольна робота 3 25 балів | |
| Підсумковий контроль | Залік | | | | Іспит (40 балів) | |

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА:

Основні (базові)

1. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця, «Нова Книга», 2003. – 448с.
2. Науменко Л. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську = Practical Course of Translation from English into Ukrainian: навч. посібник / Л. Науменко, А. Гордєєва. – Вінниця: Нова Книга, 2011. – 136 с.
3. Donald Matheson. *Mediadiscourses: Analysing Media Texts.*/Open University Press, Bell & Bain Ltd, Glasgow, 2005. – 218p.
4. (Multi) Media translation /concepts, practices, and research. Edited by Yves Gambier and Henrik Gottlieb. / John Benjamins publishing company, Amsterdam/Philadelphia, 2001. – 320p.
5. *Topics in audiovisual translation* / edited by Pilar Orero./ John Benjamins publishing company, Amsterdam/Philadelphia, 2004. – 242p.
6. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English: Eights Edition* (by A.S.Hornby) / Chief Editor: A P Cowie Oxford: Oxford University Press, 2012 – 1579 p.
7. *Longman Dictionary of Contemporary English, 6th edition.*/ Pearson Education Limited, 2016. – 2161p.

Додаткові:

1. *Translation in practice: a symposium* / edited by Gill Paul. – 1st ed. Dalkey Archive Press, 2009. – 88p.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної юридичної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 656 с.
3. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної економічної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2010. – 272с.
4. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної науково-технічної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2010. – 325 с.
5. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 272 с.
6. *Interpreter Training Resources* [Electronic resource]. – Access mode: <http://interpreters.free.fr/>. Kriston Andrea The Importance of Memory Training in Interpretation / Andrea Kriston // *Professional Communication and Translation Studies*. – 5(1-2). –2012. – P. 79–86.
7. *Proceedings./EU High Level Scientific Conferences, Marie Curie Euro conferences MuTra: Challenges of Multidimensional Translation.* /Saarbrücken 2-6 May 2005, - 238 p.
8. *Tradition and Trends in Trans-Language Communication.* Edited by Jitka Zehnalova, Ondřej Molnar, Michal Kubanek./ Palacky University, Olomouc, 2013. – 280p.

Додаткові ресурси:

1. <http://interpreters.free.fr/>
2. <https://www.nationalgeographic.com/>
3. <https://www.youtube.com/channel/UCpVm7bg6pXKo1Pr6k5kxG9A>
4. <https://www.youtube.com/bbcnews>
5. <https://www.theguardian.com/uk-news>
6. <https://www.independent.co.uk/>
7. <https://www.ft.com/>
8. <https://www.youtube.com/user/tsnukraine/about>
9. <https://dt.ua/>
10. <https://www.canneslions.com/>

Додаток А

**Організація аудиторної роботи з комерційного перекладу
під час проведення повторного курсу**

План роботи з навчальної дисципліни
(форма контролю – залік)

| № пари | Назва змістових модулів, тем | Академічний контроль | Бали |
|---|--|----------------------|------|
| ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Conference and Educational Interpreting Procedures. | | | |
| Тема 1: Different aspects of Conference Interpreting from preparation to action. | | | |
| Пара 1 | Preparing for the conference using proper information sources including glossary preparation. The pre-conference briefing as important stage in Conference Consecutive Interpreting. Volume and microphone protocol. Good public speaking as one of the most important quality of conference interpreter. Visual dimension and non-verbal performance factors as additional requirements for conference interpreters. High quality of interpreting and cognitive attitude to the texts interpreted. | Практичне заняття | 16 |
| Пара 2 | Learning more about economics, law, and technology, and delving deeper into the different specialized topics under interpreting as the basics for Conference consecutive interpreter. Cross cultural awareness of Conference interpreter. | Практичне заняття | 16 |
| Тема 2: Educational Consecutive Interpreting: supporting progressive ideas and innovations. | | | |
| Пара 3 | The roles of Consecutive interpreting in different Educational situations. Accuracy in translating scientific terminology as basics for successful consecutive interpreting. | Практичне заняття | 16 |
| Пара 4 | Different types of translation educational texts by the agreement with lecturer. Roles of interpreters when working with special student populations and their families. Bilingual interpreting in educational area. Short consecutive in educational area. Paraphrasing and explaining. | Практичне заняття | 16 |
| ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2 Media Interpreting as means of understanding through cultures | | | |
| Тема 3. Different strategies in Broadcast Interpreting: making news, supporting interviews and press-conferences | | | |
| Пара 5 | Making news. Framing and localization in rendering news through cultures. Interpreting strategies for different types of news. Timing in the process of interpreting news. | Практичне заняття | 16 |
| Пара 6 | Interpreting Press conferences of musicians, artists, sports figures, political representatives, businesspersons and special characters of the public life. Peculiarities of interpreting different stylistic devices as speech colorants. | Практичне заняття | 16 |

| | | | |
|---|---|-------------------|----|
| | The idiomatic cultural knowledge and the familiarity with the dialects and variations of languages as basics to become a cultural liaison between the speakers and target audiences. Interpreting specialized terminology. Accuracy and detalization in media interpreting. | | |
| Тема 4. Effective Consecutive Interpreting for different public Media events | | | |
| Пара 7 | Interpreting at Ceremonies, cultural meetings, charity events. Simulation different situations while interpreting celebrities' speeches, taking into account accents, peculiarities of pronunciation, gestures, mimics etc. Paraphrasing, reformulation, adaptation, descriptive translation in Media Consecutive Interpreting. | Практичне заняття | 16 |
| Пара 8 | Back stage Consecutive Interpreting. Reconstructing the segmental information in context. Interpreting emotional speeches. | Практичне заняття | 16 |

Розрахунок рейтингових балів з коефіцієнтом

6 курс (форма контролю – залік)

| № | Вид діяльності | Кількість балів за одиницю | Кількість одиниць до розрахунку | Всього |
|--|---------------------------------------|----------------------------|---------------------------------|--------|
| 1. | Відвідування практичних занять | 1 | 8 | 8 |
| 2. | Виконання завдання самостійної роботи | 5 | 8 | 40 |
| 3. | Робота на практичному занятті | 10 | 8 | 80 |
| Максимальна кількість балів: 128 | | | | |
| Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів становить: $100 / 128 = 0,781$ | | | | |

Додаток Б

**Організація аудиторної роботи з комерційного перекладу
під час проведення повторного курсу**

План роботи з навчальної дисципліни
(форма контролю – екзамен)

| № пари | Назва змістових модулів, тем | Академічний контроль | Бали |
|--|--|----------------------|------|
| ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. Business Consecutive Interpreting techniques and practice | | | |
| Тема 5. Consecutive Interpreting techniques effective for public and small business meetings. | | | |
| Пара 1 | Business meetings, conference calls, negotiations, online conferences as the base for implementing Consecutive Interpreting. Short and long consecutive interpreting. | Практичне заняття | 16 |
| Пара 2 | Consecutive interpreting as the most convenient mode of business translation. Adaptation, reformulation and localization in business Consecutive Interpreting. Business jargon and phraseology under Consecutive Interpreting. | Практичне заняття | 16 |
| Тема 6. Consecutive Interpreting affected Focus groups. Escort Interpreting. | | | |
| Пара 3 | Focus group (marketing) interpreting strategies to facilitate the comprehension of the discussions between the participants of a focus group and representatives of a brand organizing the focus group session. | Практичне заняття | 16 |
| Пара 4 | Tactics and techniques of escort interpreting assistance as a help to communicate in every situation: from receiving at the airport and taking businesspersons to the hotel, to meetings and interviews, going shopping, etc. | Практичне заняття | 16 |

**Розрахунок рейтингових балів з коефіцієнтом
6 курс (форма контролю – екзамен)**

| № | Вид діяльності | Кількість балів за одиницю | Кількість одиниць до розрахунку | Всього |
|--|---------------------------------------|----------------------------|---------------------------------|--------|
| 1. | Відвідування практичних занять | 1 | 4 | 4 |
| 2. | Виконання завдання самостійної роботи | 5 | 4 | 20 |
| 3. | Робота на практичному занятті | 10 | 4 | 40 |
| Максимальна кількість балів: 64 | | | | |
| Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів становить: $60 / 64 = 0,938$ | | | | |